

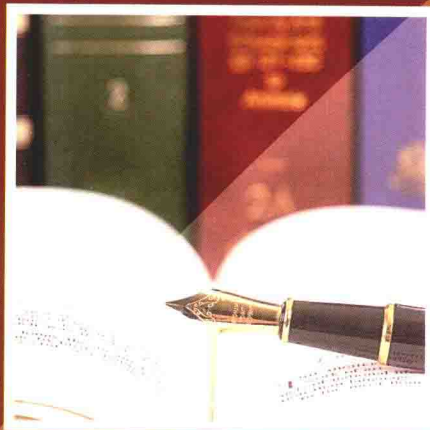
英语翻译

多维视角

新

探

常燕◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

113-05-01
20

英语翻译

多维视角 ① ②

常燕◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

• 北京 •

内 容 提 要

本书在翻译理论的指导下,首先系统地阐述了翻译的基本知识,主要涉及翻译的内涵、价值、标准、过程、译者应具备的素质、中西方翻译理论、翻译的技巧等,并从词汇、句法、语篇三个层面对英汉语言进行了对比分析。在此基础上,从多个维度对翻译展开了重点探讨与论述,如翻译与文化、翻译与美学、翻译与修辞、翻译与文体以及翻译与教学。本书理论与实践紧密结合,对翻译进行了多维度的研究,能够为翻译工作者以及翻译学习者提供重要的参考,进而推动我国翻译研究的发展。

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译多维视角新探 / 常燕著. — 北京: 中国水利水电出版社, 2016.8
ISBN 978-7-5170-4558-8

I. ①英… II. ①常… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第166134号

责任编辑: 杨庆川 陈 洁 封面设计: 崔 蕾

书 名	英语翻译多维视角新探 YINGYU FANYI DUOWEI SHIJIAO XINTAN
作 者	常燕 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: mchannel@263.net (万水) sales@waterpub.com.cn
经 售	电话: (010) 68367658 (营销中心)、82562819 (万水) 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京鑫海胜蓝数码科技有限公司
印 刷	北京市媛明印刷厂
规 格	170mm×240mm 16开本 16.25印张 211千字
版 次	2016年8月第1版 2016年8月第1次印刷
印 数	0001—2000册
定 价	49.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

在经济全球化和信息社会的大浪潮中,国际间语言与文化的交流日趋频繁,翻译是实现文化交流的重要途径之一,在不同民族间的文化交流和互动中的地位和作用迅速提升。同时,翻译作为一门重要的语言服务行业,翻译的发展逐渐趋向于职业化、协作化,并对翻译实践本身和翻译人才的素质等也提出了更高层次的要求。而英语是一门重要的国际通用语言,英语翻译在信息传播、国际交流、民族交往和文化遗产等方面发挥着巨大的作用。尤其是近年来,涉及各类语言的翻译业务范围也在传统翻译的基础上有所扩大,翻译的职业化进程在逐步推进,甚至翻译内容的跨学科性也日益凸显,这些都体现了翻译及翻译行业发展的良好态势。随之,传统意义上对翻译的研究开始难以满足现实所需,翻译活动方式、内容随着实践与应用在迅速发展的同时,无形中凸显出对翻译原有认知的局限性。相应地,深化对翻译内涵本质的认识、理论的研究以及从多个维度和视角来探究翻译就具有很强的现实意义。就目前来看,已经有一些学者、专家开始从不同的角度对英语翻译进行研究。但这些书籍的研究往往存在着诸如探究视角单一化、论述不够翔实等问题。鉴于此,在遵循系统化、时代性、针对性、创新性等理念的基础上,笔者推出了《英语翻译多维视角新探》一书。

本书共分为九章。第一章从翻译的内涵与价值、标准与过程以及译者的必备素质对翻译进行概述,这有利于读者对翻译有一个整体、系统的认识。第二章研究并分析了翻译理论,具体涉及了西方翻译理论和中国翻译理论,对以下章节的展开奠定了坚实的理论基础。第三章是关于英汉语言对比的探究,从词汇、句法、语篇三个层面对英汉语言进行对比分析,帮助读者从整体上对英汉语言的异同形成认知。第四章在第三章的基础上,进一步探究

了词汇、句子、语篇的翻译技巧,对这些技巧的认知、理解和运用对实现理论向实践的转化非常有帮助。从第五章到第九章是本书的重点章节,开始从不同维度对翻译进行探讨。第五章着眼于对翻译与文化的研究,概括地阐述了文化的内涵,并分析了文化差异与翻译的关系。第六章可谓是本书的亮点之一,独辟蹊径地探究了翻译与美学,具体涉及美学与翻译美学,翻译审美主体,翻译审美客体以及翻译审美活动方面的内容,这部分内容的研究很好地折射出翻译实践中的审美意识。第七章探究了翻译与修辞,阐释了修辞的内涵并分析了主要修辞格的翻译。第八章是关于翻译与文体的研究,首先对文体进行了概述,然后对各类文体的翻译进行了研究。第九章是全书的收尾章节,将视角转向翻译教学,先探讨了翻译教学与教学翻译,然后对翻译教材和翻译测试进行了分析与研究。

本书特色鲜明、观点独到,具体体现在如下几点。

首先,结构合理、条理分明、布局有序,不仅论述全面、细致,同时兼顾了重点章节的具体论述。

其次,本书在系统地分析了翻译理论知识的基础上,展开了从多维视角对翻译的探究,其中关于翻译与美学等内容的研究前瞻性强、内容新颖,最后从教育工作者的视角探究了翻译与教学,使理论与实践实现了有机结合。

最后,在语言表达层面,本书具有简洁、流畅、逻辑性强等特点,方便读者阅读、考量。

无论是对翻译理论的研究人员、英语翻译教学工作者还是学生以及对翻译感兴趣的相关人士而言,本书都不失为一本优质的参考书。同时,本书还可以帮助从事翻译的相关人士拓展其翻译理论的研究维度,为以后的翻译研究指明方向和道路。

本书在写作过程中,参阅了大量与翻译理论相关的各种文献与资料,同时借鉴了很多相关专家与学者的观点,在此谨表示最诚挚的谢意。由于作者写作水平有限,书中如有疏误实所难免,恳请广大读者不吝指正。

作者

2016年4月

目 录

前 言

第一章 翻译概述	1
第一节 翻译的内涵与价值	1
第二节 翻译的标准与过程	8
第三节 译者应具备的素质	20
第二章 翻译理论探究	24
第一节 西方翻译理论	24
第二节 中国翻译理论	38
第三章 英汉语言对比探究	61
第一节 英汉词汇对比探究	61
第二节 英汉句法对比探究	71
第三节 英汉语篇对比探究	77
第四章 翻译的技巧	89
第一节 词汇翻译技巧	89
第二节 句子翻译技巧	101
第三节 语篇翻译技巧	113
第五章 翻译与文化	118
第一节 文化概述	118
第二节 文化差异与翻译	130
第六章 翻译与美学	148
第一节 美学与翻译美学	148
第二节 翻译审美主体	155

第三节	翻译审美客体·····	159
第四节	翻译审美活动·····	161
第七章	翻译与修辞·····	165
第一节	修辞的内涵·····	165
第二节	主要修辞格的翻译·····	171
第八章	翻译与文体·····	193
第一节	文体概述·····	193
第二节	各类文体的翻译·····	196
第九章	翻译与教学·····	219
第一节	翻译教学与教学翻译·····	219
第二节	翻译教材探究·····	220
第三节	翻译测试探究·····	235
参考文献	·····	249

第一章 翻译概述

在信息剧增的新世纪、新时期,翻译作为实现信息交流的重要手段和组成部分,翻译的社会需求和社会对高质量翻译人才的需求都呈现出逐年增加的趋势。同时,随着计算机软件和互联网信息技术的飞速发展,软件与网站的本地化也逐渐成为目前翻译市场的重要构成部分,并对翻译行业以及翻译人才的素质培养等方面有着非常重要的影响。因此,从多种角度对翻译、译者素质等要素进行探讨有着非常重要的实践意义。本章就对翻译的相关问题,如内涵与价值、标准与过程以及译者必备的素质进行探究和分析。

第一节 翻译的内涵与价值

翻译的内涵和价值也在随着时代的发展衍生出新义并实现着增值,下面就对翻译的内涵与价值进行探讨。

一、翻译的内涵

古今中外,有众多学者和翻译理论家从多个维度对翻译的内涵和外延进行了探讨,下面就从信息学角度、符号学角度、文化学角度、艺术学角度对翻译的内涵进行探讨。

(一) 翻译的信息学内涵

翻译作为传递信息的一种重要手段,有很多学者从信息学的

角度对翻译的内涵进行阐释。

根据王德春的观点,翻译就是转换承载信息的语言,用另一种语言来表达第一语言所承载的文化信息。

根据李树辉的观点,翻译是一种传递信息的解码与重新编码的活动。他还认为,从其他角度对翻译内涵的阐释诸如符号学、文艺学等对翻译的本质属性揭示得不够全面,甚至有时偏颇。虽然李树辉的观点带有主观色彩,但是这一观点的存在本身就体现了对翻译内涵的理解开始呈现多元化的趋势。

(二) 翻译的符号学内涵

对翻译内涵的研究引入符号学开始于19世纪末、20世纪初,符号学研究者将文化背景和语境视为影响信息传递的主要因素,并将翻译定义为牵涉到全人类交际系统的交流活动。

南京大学外国语学院教授许钧认为:“翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化交际活动。”

杨贤玉对翻译内涵的理解也在某种程度上借鉴了翻译符号学的研究理念。他将翻译进行广义和狭义之分,广义的翻译称作“符际翻译”,侧重强调“基本信息”的转换,此概念的外延相当宽泛,不仅包括本族语言与非本族语言、方言与民族共同语、方言与方言、古语与现代语、语言与非语言(符号、数码、体态语等)之间的信息转换等。还包括不同语言间的翻译,语言变体间的翻译和语言与其他交际符号的转换等。狭义的翻译一般是指“语际翻译”,即用一种语言符号解释另一种语言,诸如英译汉、汉译英、法译英等。

塞杰尔·雅各布逊(Sager Jakobson)认为“翻译”是“an interpretation of verbal signs by means of some other language”,并将翻译过程看作是 a substitution of message in one language not for separate code-units but for entire messages in some other language。

这种对翻译内涵的阐释不再仅仅局限于语义的转换,而是将其对象扩大到言语符号,并覆盖了人类的整个交际系统。但这种

对翻译内涵的阐释是对语言学研究的拓展或延伸,继承了语言学定义中转换和对等的思想,并在很大程度上受制于语言学定义的束缚。

(三) 翻译的文化学内涵

传统观点对翻译的研究一直将语言分析和文本对照作为其根本任务。但就具体实际而言,翻译还涉及两种语言所负载的文化。翻译的文化学内涵建立在符号学概念的基础之上,将文化交际理论的研究引入到翻译研究领域。

国外关于此翻译研究最有影响的要属兰伯特(Lambert)和罗宾斯(Robyns)两人,他们认为翻译等同于文化(they view translation as identical to culture)。

国内资深翻译理论家张今先生也从文化交际的角度对翻译进行概述。根据张今先生的观点,可将翻译看作两个语言社会间的交际过程或交际工具,翻译的目的也旨在促进本语言社会的政治、经济和文化等层面的发展和进步,翻译的任务也是将原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像,完整地从一个语言移注到另一种语言中去。

对翻译文化学角度的内涵认识扩大了翻译的范围,将注意力从译品和翻译过程的研究转向整个翻译行为,并将翻译活动视为跨文化交际的活动,对翻译的社会功能进行了强调。

(四) 翻译的艺术学内涵

翻译的艺术学内涵其实是从审美的角度对翻译进行的探讨,这种角度对翻译的探讨将翻译视为一种艺术创作的形式。

西方文艺学派的典型代表巴斯纳特、兰伯特、拉斐维尔以及赫曼斯(Hausrman)等人这样认为:“翻译是对原文的重新摆布。”

根据我国当代著名文学家矛盾的观点,文学翻译是用另一种语言来传达原作的艺术意境。

王以铸将翻译定义如此阐述:“好的翻译绝非将原文逐字逐

句生硬搬迁过来,而以传达原文的神韵为主要目的。”

这些对翻译内涵的阐释将艺术性作为译者的追求,这些定义也无形中从侧面涉及了对文体学、修辞学、美学的探讨和对翻译作品的研究甚至对翻译结果的评价。但是不难发现,有些概念也很像译者零碎的感悟或总结,然而这些观点却在对翻译活动的认识层面起了过渡性的作用,人们对翻译内涵的认识逐渐由无规律的形式上的归纳向有规律的内容分析的方向发展,译者也开始倾向于向系统翻译理论进行探索。

二、翻译的价值

翻译的价值是对翻译之“用”的理论与历史性的探讨和思考。换言之,就是对翻译实践或活动所起的价值的认识和定位。下面就对翻译的基本价值以及价值增值进行分析。

(一) 翻译的基本价值

翻译的基本价值主要体现在语言价值、文化价值、社会价值、美学价值几个方面。

1. 翻译的语言价值

翻译的语言价值是指翻译活动或实践对语言本身所产生的影响或作用。主要体现在以下几方面。

(1) 从形式上而言,翻译作为语言转换活动的一种,本身就是一种符号转换的活动。这里所提及的语言并非狭义的语言,因为其翻译活动包括语内翻译、语际翻译以及符际翻译三种类型所涉及的一切翻译活动。所有的翻译活动也都需要经过符号翻译的转换过程。例如,将外语译成汉语,不仅仅是将外国人的思想、情感引进来,同时也是对外国人的语言方式以及产生这些思想、情感的方式的引入。

(2) 翻译的语言价值的另外一个重要的体现是在历史进程中其对语言本身的改造作用。例如,路德对《圣经》的翻译,不仅

从实质上推动了德国的宗教改革,而且对德国语言的发展和统一具有开拓性的价值意义。

然而,在对翻译的语言价值对目的语所起的积极作用进行认可的同时,也不能否认由于翻译策略或方法的使用不当,在翻译时过于“异化”也会对目的语产生负面的影响。最典型的例子要属我国五四时期新文化运动前后,许多译者过分推崇“欧化语言”的现象,这就要求译者在运用翻译策略和方法时把握好“同化法”和“异化法”这个度。

2. 翻译的文化价值

翻译的文化价值指应该从文化层面去认识翻译和理解翻译。具体体现在以下几个方面。

(1)从某种意义上来看,翻译在不断地促进文化的积累与创新。翻译与民族之间的交往共生,与文化间的互动同在。

(2)翻译作为跨文化交际的一种手段和媒介,在阐释、传递和建构文化价值观的过程中发挥着不可替代的桥梁作用。翻译因人类相互交流的需要而生,并以寻求思想沟通,促进文化交流他其翻译的目的或任务。

(3)所译作品的文化价值观也会对一个民族或个人对其他文化的态度产生影响。

3. 翻译的社会价值

翻译与时代的变化和发展共存,具有很强的社会价值意义,具体体现在以下几个方面。

(1)翻译对社会交流与发展的强大推动作用。它是由翻译活动的社会性所决定的。具体而言,是指翻译在克服阻碍交流的语言差异和为人类从相互阻隔走向相互交往,从封闭走向开放,从狭隘走向开阔所起的推动性作用。廖七一在《当代英国翻译理论》一书的开篇就用洗练的文字对翻译在社会交流和发展中的强大推动作用加以阐述。他这样写道:“翻译是人类社会历史最悠久的活动之一,几乎与语言同时诞生。从原始部落的亲善交往,

文艺复兴时代古代典籍的发现和传播,直至今天世界各国之间文学、艺术、哲学、科学技术、政治、经济的频繁交流与往来,维护世界的稳定和持久和平,翻译都发挥了不可估量的作用。”

(2)翻译社会价值还体现在对民族精神和国人思维的深刻影响。从一方面来看,翻译对于民族精神塑造的作用;从另一方面来看,翻译对于语言的改造最终达到改造国人思维方式的作用。严复翻译的《天演论》就是最典型的例子,其目的明确,通过进化论的译介,既告诉国人有不适者亡的危险,又号召人民奋发图存,自强保种。

4. 翻译的美学价值

翻译实践中的任何一部佳品,都体现着译者对美的追求和美的价值呈现。这在许多著名翻译家对翻译标准的概述中都有体现。例如,翻译家许渊冲认为:求真是低要求,求美才是高要求;严复的“信”“达”“雅”中的“雅”字,现代翻译学家赋予其新的含义就是要求译文应该具有美学价值。林语堂在“忠实、通顺、美”对“美”的标准中也强调翻译于用之外,还有美一方面须兼顾的,理想的翻译家应当将其工作当作一种艺术。以爱艺术之心爱它,以对艺术谨慎不苟之心对它,使翻译成为美术之一种(translation as a fine art)。他提倡的“美”的翻译标准实际上是与自身的性格气质、生活态度相统一的。

就翻译本身来看,它不仅是单纯地对语言进行转换的过程,而且还是译者解读原作的美并将其转化,移植到译文中的一种审美和创造美的过程。翻译的美学价值体现人们对美的追求和人文理念。美学价值可以指导翻译的理论与实践,借以在翻译领域发展其自身;美学的价值分析和判断还可以帮助译者对原文和译文进行全方位多层次的 analysis,找出那些隐含于字句之外,却又可感知的要素。

就英汉两种语言本身来看,由于中西文化的差异和思维方式的不同,两种语言也都有各自对美学价值的追求。英语是西方语

言的一种,它反映了西方美学价值观的特点,它强调的是理性,抽象思维、空间结构和逻辑推理。而中国古典美的价值讲究的是中和、气韵、意境、美丑、情志、形象、形神、文质、虚实、真幻、文气、情景、动静、比兴等强调文字内在精神的元素。虽然两种语言对美学价值的判断存在差异,但无论在英译汉还是汉译英时,译者都期望既忠实原作之美,又要努力实现译作对原作美学价值的传达。

(二) 翻译的附属价值

翻译的附属价值指的是翻译作品所带来的价值的增值或减值。具体而言,主要是因为在新时期,翻译活动还呈现出日益市场化、商品化的趋势,甚至成为一种受到利益驱动的经济实践活动,在此活动中实现了语言的增值,具体体现在创造价值和经济价值两个方面。

1. 翻译的创造价值

翻译是一个继承和创新的过程,具有创造性的价值意义。主要体现在以下方面。

(1)从社会角度来看,翻译作为一种以交流为基础的社会活动,不同语言间的交流有利于思想疆界的拓展和思想解放,同时,也为译者的创造力奠定了基础。为了真正导入新事物、新观念、新思路、翻译中就不可避免地要进行大胆的创新。例如,文学语言艺术的翻译就是在源语的基础上对语言符号的转换和创造的过程。

(2)从文化角度来看,翻译中任何异质因素的导入都具有激活目的语文化因子和创新的作用。翻译的创造价值孕育着一种求新求异的创造精神。这种创造精神敢于打破自我封闭的局限,在与“异”文化的交流、碰撞与融合中完善、丰富和发展自我本身,这也是翻译的精髓所在。

2. 翻译的经济价值

翻译的经济价值从本质上来看是语言的增值能力,通常而

言,翻译并不直接参与一部所译作品的经济收益,它仅仅关心译作中的语言问题。翻译工作者在整个完整的翻译作品出版和发行的过程中对其所译作品负责,但是并不以其翻译作品具体能带来什么样的经济效益为直接的动因。例如,以一部文学作品的经济价值为例进行分析,其经济利益不仅和原作的社会影响直接相关,还同译作所展现出的审美价值有直接的关系。如果译文和原文在其各自语言环境下所发挥的作用基本相同,得到等同翻译就有极大的可能性,如果译文所发挥的功能同原文在源语语境下不同,就会出现翻译增值或减值的可能,这一点主要是对翻译本身而言的。

但是,从经济学的角度对出版商和经销商进行分析,却不仅在于翻译的增值或减值,而是翻译作品即为商品。在他们看来,翻译作品不仅具有指导功能、信息功能、娱乐功能、劝谕功能等,还要肩负着创造经济利益的功能。尤其对于非文学作品诸如广告语言、科技语言的翻译而言,这类非文学作品翻译的增值空间和经济价值更为明显。

第二节 翻译的标准与过程

有史以来,对翻译标准和过程的探讨也是国内外翻译界的热点话题,翻译作为语际间意义的转换活动,它必须遵循一定翻译原则和具体的翻译过程。不同时期的不同学者也对翻译标准或过程有不同的看法和见解。下面先结合一些典型的翻译标准进行分析,然后再对翻译的具体过程进行介绍。

一、翻译的标准

(一) 国内典型的翻译标准

在此主要结合国内译学家玄奘和严复的翻译标准进行分析。

1. 玄奘的翻译标准

佛经翻译家玄奘被誉为“新译”的创始人。他是我国佛经翻译的巨星。对我国翻译事业做出了前所未有的贡献。在总结多年佛经翻译经验的基础之上,玄奘提出了著名的“既须求真,又须喻俗”的标准及“五不翻”的原则。

玄奘的翻译标准虽历时已久,但仍对今天的翻译有一定的指导意义。玄奘生在我国佛教发展和封建社会经济文化发展全盛时期的唐代,当时的统治阶级对译经也相当重视,佛经翻译事业达到了顶峰,主要集中在贞观至贞元这段时期,当时译者主要以精通梵汉语的僧人为多,以翻译全集为主。所译佛经,极大地突出了对原著的忠实。

当初出身世家的玄奘,通称“三藏法师”,15岁在洛阳出家,勤奋好学,遍访名师,后又前往印度求学,历尽艰难险阻,到达当时印度佛教最高学府北天竺那烂陀寺。在那里博学广纳,满载而归,带回各种梵文经典657部,受到热烈欢迎。回国以后毅然决然献身译经事业,19年间共译经论75部,1335卷,玄奘工作态度勤恳严谨,精通梵语,深谙佛理,汉文又好,由于学历深厚译时出口成章,翻译经卷阵容庞大,而且在选翻译材料方面,他对各派经典兼收并蓄,译文质量很高,并能非常熟练地运用各种翻译技巧,达到了内容和形式的高度统一。

所谓“求真”就是指翻译必须忠实于原文内容并保持原文风貌;求真是为了存信,使得内容信息传真,所谓“须喻俗”,则是向读者对象靠拢,使复杂内容简单化,忠实原文和通俗易懂并重。玄奘将“须求真”和“须喻俗”有机地结合就是指译文语言必须通顺易懂并符合其语言规范,使两者相辅相成,对我国翻译事业有很深的影响。这与现代译论的重心移向译语及读者也是高度一致的。梁启超这样赞誉玄奘的翻译:“若玄奘者,则意译直译,圆满调和,斯道之极轨也。”

所谓“不翻”,不是不翻译,而是指“音译”。玄奘列举了五种

应该音译的情况,即“五不翻”。“五不翻”^①具体内容有以下几点。

(1)秘密之,故不翻。佛经中有许多咒语,通过念诵的声音形式来体现其神秘之处,有其秘密的意思和作用,应该音译,如“陀罗尼”“咒语”等。

(2)含多义,故不翻。即一词多义的梵文,在汉语中找不到合适的词汇来表达,因此保留原文,只作音译。例如,“薄伽梵”,在梵文里便有六层意思;在汉语中并没有对应的词来解释这个词的意思,只能用音译的方法了。

(3)此方所无,故不翻。目的语文化中没有的词语。句中“此方”即“中国”,指在中国文化中没有的事物应该音译。又如阎浮树,由于产于印度等地,而我国没有这种树,故保留原意。

(4)顺于古例,故不翻。指有些约定俗成的词语应该遵循习惯采取音译。例如,“阿耨多罗三藐三菩提”,本来意指“无上正等正觉”,但由于自东汉以来,历代译经家用“音译”翻译,因此保留前人翻译模式,不再翻译成“无上正等正觉”。

(5)为生善,故不翻。这种情况是指具有特殊意义或功能的词语也应当音译。例如,“般若”虽可意译为智慧,但却是佛教文化中蕴含着特殊意义的一种智慧,一旦把意思直接译出来,则会韵味尽失。

“五不翻”原则对音译法规律进行了总结和归纳,既保留原文的意义和效果,又兼顾了填补文化和语言差异造成了词义空缺以及外来词汇的引进,对后世翻译事业影响极其巨大,尤其译名有很强的指导意义和作用。

玄奘对佛经翻译的领悟以及对“既须求真,又须喻俗”和“五不翻的原则”的诠释,在当时已经达到了登峰造极的境界,他是一个成功翻译实践者,而且他的很多翻译理论和实践标准直至今日仍具有很强的指导意义。他还培养了一些翻译人才,对后期的译经事业产生了一定的影响。玄奘也是我国历史上伟大的人物之

^① 何江波,英汉翻译理论与实践教程[M].长沙:湖南大学出版社,2010:7.